

# Communities Communicating Chinese

Eliminating barriers of communication in the community



## 'We are constantly stretched!'

My name is Pat Clark. Like many Chinese in Milton Keynes, I came from Hong Kong. I moved to Milton Keynes when the MK Council's translation service was set up 12 years ago and became an interpreter for MKCLS.

The job is complex and challenging - from educational tribunals to Trading Standard interviews with merchants not complying with EU regulations; and from interpreting Maths exam questions for a new pupil, to interpreting for a driving-test candidate.

We are constantly stretched! Perhaps that is why I enjoy this work very much.

An interpreter helps clients who have little English and are desperate. Once, four clients had a car accident on a snowy night in the Bedford area. They came all the way back to Milton Keynes Hospital for treatment because MK can provide them with interpreters. This is their confidence.



## 用中文溝通

〔我們不斷在延伸中。〕

我的名字是 **Pat Clark**。像許多住在米頓堅城的華人一樣，我是來自香港。十二年前，正當米頓堅市議會設立翻譯服務之際，我搬到本城定居，自始便成為 **MKCLS** 的翻譯員。

翻譯的工作是複習的，且富挑戰性。從教育裁判庭，到貿易標準機構的問話，因為商人未符合歐盟定下的法例；從替小學新生譯數學考卷上的試題，到譯考車牌試。

我們不斷在延伸中！或許這就是我喜歡這工作的原因。

翻譯員幫助一些危急和不太懂英語的客戶。有一次，在一個下雪的晚上，四位顧客在 Bedford 區發生交通意外，他們仍老遠地回到米頓堅醫院治療，是因他們有信心，米頓堅會提供翻譯員給他們。



MILTON KEYNES  
COUNCIL